Porównanie tłumaczeń Galacjan 2:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś tych uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem ci którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ze strony zaś tych, którzy zdawali się coś znaczyć – czym oni byli wcześniej, nie robi mi to żadnej różnicy, Bóg nie ma względu na osobę\* \*\* – ci znaczniejsi zatem niczego mi dodać nie doradzili;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Od zaś (tych) uważanych, (że) być czymś\* - jakimi niegdyś byli, nic mi (nie) przewyższa; oblicza Bóg człowieka niej bierze\*\* mnie bowiem (ci) uważani nic (nie) dodatkowo nałożyli, [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Od zaś (tych) uważających być czymś jakimi dawniej byli nic mi czyni różnicy oblicze Bóg człowieka nie bierze mnie bowiem (ci) którzy są uważani nic dodatkowo nałożyli |

1. 1) nie ma względu na osobę, idiom hbr.: nie bierze oblicza człowieka. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 10:17</x>; <x>140 19:7</x>; <x>220 34:19</x>; <x>510 10:34</x>; <x>520 2:11</x>; <x>560 6:9</x>; <x>580 3:25</x>; <x>670 1:17</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) "być czymś" - jaśniej: "że są czymś". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "oblicza Bóg człowieka nie bierze" - sens: Bóg nie ocenia człowieka według wyglądu zewnętrznego lub według godności ludzkich. [↑](#footnote-ref-5)